

Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern "[Forum](#) - [Forum der Fünf Freunde Fanpage](#)[Antwort schreiben](#) | [Zurück zum Forum](#)**Name****Melusine1984**

★★★★★

Konsul[1236 Beiträge](#)**Nachricht****Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 27 Jun. 2019 20:43**

Wie kann ein Pony gleichzeitig traben und galoppieren?

Meine Ausgabe ist jene von 1988 bzw. der Neuauflage von 1991 mit der Aufschrift im angedeuteten Kreis.

Ich habe dazu noch eine weitere Ausgabe mit einem grünen Cover, die von 1972 stammt.

Auch da steht der Text so drinnen.

Was sagt ihr dazu?

Ist der Fehler auch in anderen Ausgaben zu finden?

Geändert von Melusine1984 am 27.Jun.2019 23:23

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

AdrianB

★★★★★

**Konsul**[1078 Beiträge](#)**RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 28 Jun. 2019 06:43**

Ich habe nur englische Ausgaben der Fünf Freunde, aber ich werde am Wochenende mal schauen, wie es dort beschrieben ist. Ich nehme an, du beziehst dich auf die Stelle ziemlich am Anfang, wo sie mit Pony und Wagen vom Bahnhof zum Felsenhaus fahren?

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Melusine1984

★★★★★

Konsul[1236 Beiträge](#)**RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 28 Jun. 2019 17:29**

Hallo Adrian.

Das ist super, dass du die englischen Ausgaben hast.

Sind es ältere oder neuere Auflagen ?

Genau, die Stelle meine ich. Die ist irgendwie idyllisch, da möchte ich glatt selbst mit der Kutsche mitfahren um dann im Felsenhaus einen warmen Kakao zu trinken, einen Gugelhupf zu knabbern etc.

Lass dir ruhig Zeit, mit dem Nachgucken eilt es ja nicht.

Herzliche Grüße

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

AdrianB

★★★★★

**Konsul**[1078 Beiträge](#)**RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 01 Jul. 2019 13:15**

Habe mir gestern den Anfang von «Five go adventuring again» mal vorgenommen, aber auf die Schnelle nichts unlogisches gefunden. Kannst du mal noch schreiben, wo genau diese Stelle ist, die du meinst. Denn die Fahrt mit dem «pony trap» kommt insgesamt dreimal vor:

- als George und Anne aus dem Internat nach Hause kommen und von Tante Fanny abgeholt werden
- als Julian und Dick in Kirrin ankommen und ihrerseits von George und Anne abgeholt werden
- und als sie alle zusammen Mr. Roland vom Bahnhof abholen.

Vielleicht hat das Pony einmal ge-trabt und ein andermal galoppiert?

Meine Bücher sind alle um 1980 herum erschienen. Zum einen die Taschenbuchausgabe mit Bildern der TV-Serie als Cover, zum andern die Sammelbände und «Annals» dieser Zeit, ergänzt mit Bildern der TV-Serie und weiteren Informationen. Der Text ist aber überall gleich; es dürfte sich um die originale Fassung handeln nehme ich mal an; in den 70ern hat man vermutlich die Texte noch nicht so dem Zeitgeist angepasst wie das heute leider der Fall ist.

Ja, ich stelle mir die Fahrt mit Pony und Wagen auch gemütlich vor, und in der Kirrin Cottage würde ich auch gerne mal ankommen, weil Joanna immer etwas Leckeres gebacken hat, wenn die Kinder ankommen!

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five

★★★★★

**Konsul**[1900 Beiträge](#)**RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 01 Jul. 2019 21:09**

Also bei meiner Ausgabe steht es nicht so drin. Ich habe eine neuere Ausgabe. Und das ist eine von Fünf Freunde und Du.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five

★★★★★

**Konsul**[1900 Beiträge](#)**RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 01 Jul. 2019 21:10**

Kannst du vielleicht mal den Satz zitieren, damit ich es mir besser vorstellen kann. Vielleicht weiß ich dann warum es so geschrieben ist. Ich hab da so eine Idee.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Melusine1984

★★★★★

Konsul[1236 Beiträge](#)**RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 01 Jul. 2019 23:29**

Gerne zitiere ich die Stelle, bezogen auf das Abholen der Kinder auf Hauslehrer.

"Das Pony trabte im Galopp."

Eine etwas seltsame Formulierung.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five
★★★★★



Konsul
[1900 Beiträge](#)

RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 03 Jul. 2019 11:22

Oh, ja, sehr seltsam.

Seltsam ist auch, dass das Pferd galoppieren sollte. Das Pony ist ja vor der Kutsche und die Gangart Trab ist eigentlich die schnellste Gangart vor der Kutsche.

Was bei kleinen Ponies und Pferden, wie Fohlen vorkommt ist, dass sie galoppieren, während die normalen und großen Pferde nur traben. Vielleicht ist es einfach eine Verdeutlichung, dass die Kutsche im Trabtempo gezogen wird, das Pony aber galoppieren muss, um diese Geschwindigkeit zu erreichen.

Meine Theorie, könnte aber natürlich auch einfach ein Fehler sein.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

AdrianB
★★★★★



Konsul
[1078 Beiträge](#)

RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 03 Jul. 2019 13:21

Annik's Theorie scheint sich zu bestätigen, konkret, es scheint sich um einen Übersetzungsfehler zu handeln. Als Beleg dazu die entsprechende Sequenz im Original:

« The four children and Timothy looked at the train coming out of the tunnel and drawing in at the station. The pony cantered along swiftly. They would be just in time. »

Das englische Wort «canter» ist mir bis dato nicht bekannt. Der Online-Übersetzer leo.org übersetzt es mit dem fast gleichlautenden deutschen Begriff «kantern», der mir erst recht nichts sagt. Alternativ wird auch «langsam galoppieren» oder «leicht galoppieren» vorgeschlagen. Daraus hat der oder die Fünf Freunde-Übersetzer/in dann «trabte im Galopp» gebastelt.

Daher Frage an die Spezialisten: Wie könnte man das besser übersetzen?

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five
★★★★★



Konsul
[1900 Beiträge](#)

RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 03 Jul. 2019 21:55

Ich weiß nicht welche Spezialisten du jetzt fragst. Die Englisch- oder die Pferdespezialisten?

Ich bin eher einer für Pferde.

Langsam oder leicht galoppieren. Ja, es ist so, dass es halt den lockeren und nicht so schnellen Galopp gibt, der hier gemeint sein könnte, und der Jagtgalopp. Also der Galopp, der bei der Jagt eingesetzt wird und demnach viel schneller ist. Es ist so, genau wie im Trab oder Schritt, dass die jeweilige Gangart auch Tempounterschiede aufweisen können.

Also am Besten aus Sicht der Pferdemenschen und Reiter ist wohl diese Formulierung: Das Pony bewegte sich im "leichten Galopp." Statt "bewegt" kann natürlich auch ein anderes Verb benutzt werden, ist mir am die Schnelle kein anderes eingefallen.

ich schaue auch nochmal, ob ich noch eine differenziertere Erklärung finden kann.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

AdrianB
★★★★★



Konsul
[1078 Beiträge](#)

RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 05 Jul. 2019 09:53

Ich meinte schon die Pferdespezialisten, habe es aber bewusst allgemein formuliert. Aber du hast den Wink verstanden ;-)

Deine Erklärung ist jedenfalls schon mal sehr anschaulich und auch lehrreich, denn ich wusste nicht, dass ein und dieselbe Gangart abhängig von den Rahmenbedingungen unterschiedlich ausfallen kann!

Deinen Übersetzungsvorschlag finde ich gut, alternativ könnte man vielleicht auch schreiben «Das Pony beschleunigte zu einem leichten Galopp».

Auf jeden Fall ist das ein interessantes Detail, daher danke an Andrea, alias Melusine1984, dass du uns darauf aufmerksam gemacht hast! Wenn du wieder mal über eine seltsame Textstelle stolperst, kannst du die gerne auch wieder hier reinstellen.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five
★★★★★



Konsul
[1900 Beiträge](#)

RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 05 Jul. 2019 19:05

Ja, immer gerne reinstellen.

Es ist schön, so rumzurätsel, warum das so da steht.

Dein Vorschlag ist sehr schön. Der gefällt mir. Das ist richtig bildlich!

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

AdrianB
★★★★★



Konsul
[1078 Beiträge](#)

RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 05 Jul. 2019 21:25

Danke für die Blumen! Das freut mich sehr :-)

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five
★★★★★



Konsul
[1900 Beiträge](#)

RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 05 Jul. 2019 21:54

Du meinst die bildlichen, sicherlich, War erst total verwirrt!:-)

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Melusine1984

★★★★★

Konsul[1236 Beiträge](#)**RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 05 Jul. 2019 22:30**

Danke für eure Antworten, Adrian und Famous-Five ich freue mich sehr darüber.

Ich würde die Stelle auch mit "leichtem Galopp" übersetzen, wie es Famous-Five schon erwähnt hat.

Mir sagt auch der Ausdruck "leicht traben" etwas, doch diese Gangart ist deutlich langsamer als "leicht galoppieren".

Mit "leicht traben" wären die Fünf Freunde zwar auch an ihr Ziel gekommen, jedoch zu spät. ;)

Sorry für meine späte Antwort. *asche auf mein haupt streu*

Mir fällt das auch bei anderen Buchserien auf, dass vieles ungenau/falsch/gar nicht übersetzt worden ist, warum auch immer.

U.a. bei folgenden Serien: Harry Potter, Herr der Ringe, Anne auf Green Gables (und den weiteren Bänden der Serie).

Warum nur ?

Die Autorin oder der Autor wird sich schon etwas dabei gedacht haben, eine "Szene" so zu schreiben und nicht anders. Durch die falsche/ungenauke/keine Übersetzung gehen etliche, wichtige Details verloren.

Beispiel gefällig, bitte sehr:

Bei "Anne auf Green Gables" geht Anne auf ein College und lernt dort neue Freundinnen kennen. Die Namen der Mädchen werden nur im englischen Original erwähnt, in der deutschen Übersetzung hingegen nicht.

In einem der späteren Bände tauchen die Mädchen wieder auf und ich habe zuerst "dreingeschaut wie ein Uhu nach dem Waldbrand" (= verdutzt, verwirrt), weil die Namen scheinbar aus dem "Nichts" gekommen sind.

Das englische Original habe ich erst viele Jahre später gelesen.

Wer weiß, wie viele Bücher - einzeln oder Serien - durch fehlerhafte Übersetzungen etwas von ihrem Charme eingebüßt haben.

Vielleicht fällt mir ja noch mehr zu den Fünf Freunden ein, so dass sich ein neuer Thread mit gesammelten Fehlern/ Ungereimtheiten etc. erstellen lässt.

Was meint ihr dazu ?

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five

★★★★★

**Konsul**[1900 Beiträge](#)**RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 06 Jul. 2019 09:30**

"Leicht traben" ist ein feststehender Ausdruck und ist eine Form wie der Mensch sich auf dem Pferd verhält. Leicht traben hat nichts mit der Geschwindigkeit zu tun, hingegen ich den "leicht Galopp" als geschmeidigen und ruhigen Galopp bezeichnen würde, also eher langsam.

Leicht traben heißt, dass der Reiter sich im Takt erhebt und sich wieder in den Sattel setzt. Immer wenn die äußere Vorhand vorgeht und die innere Rückhand, steht der Reiter auf. Und beim Vorgehen der inneren Vorhand und der äußeren Rückhand setzt er sich wieder hin.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Melusine1984

★★★★★

Konsul[1236 Beiträge](#)**RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 06 Jul. 2019 19:36**

Stimmt ja, das hab ich verwechselt.

Es ist schon einige Jahre ok Jahrzehnte her, dass ich mal Reitunterricht gehabt habe und da auch das "leicht traben" gelernt habe.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five

★★★★★

**Konsul**[1900 Beiträge](#)**RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 06 Jul. 2019 20:09**

Bei mir ist es nur ein halbes Jahr, aber mein Wissen ist auch etwas zurückgegangen. Es ist ja immer noch da und muss nur hochgeholt werden:-)

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

AdrianB

★★★★★

**Konsul**[1078 Beiträge](#)**RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 08 Jul. 2019 12:48**

Melusine1984:

[...]

Mir fällt das auch bei anderen Buchserien auf, dass vieles ungenau/falsch/gar nicht übersetzt worden ist, warum auch immer.

U.a. bei folgenden Serien: Harry Potter, Herr der Ringe, Anne auf Green Gables (und den weiteren Bänden der Serie).

Warum nur ?

Die Autorin oder der Autor wird sich schon etwas dabei gedacht haben, eine "Szene" so zu schreiben und nicht anders.

Durch die falsche/ungenauke/keine Übersetzung gehen etliche, wichtige Details verloren.

[...]

Vielleicht fällt mir ja noch mehr zu den Fünf Freunden ein, so dass sich ein neuer Thread mit gesammelten Fehlern/Ungereimtheiten etc. erstellen lässt.

Was meint ihr dazu ?

Finde ich eine gute Idee, zu diesem Thema einen eigenen Thread zu eröffnen, auch wenn ich vorerst vermutlich nicht allzuviel beitragen könnte, da ich von den wenigsten Büchern Ausgaben in mehreren Sprachen habe (das würde mein ohnehin volles Bücherregal nicht verkraften :-))
Das einzige Buch, das ich sowohl in Englisch wie in Deutsch habe, ist Valley of Adventure / Tal der Abenteuer; mein Lieblingsbuch der Abenteuer-Serie. Ich habe das aber noch nie gezielt nach Übersetzungsfehlern abgesucht, bin aber ziemlich sicher, dass sich welche finden würden!

Ich verstehe auch nicht, warum bei Übersetzungen bei den Details «gespart» wird. Mag sein, dass dies für den Handlungsstrang nicht so wichtig erscheint, aber gerade so scheinbar unwichtige Kleinigkeiten tragen viel dazu bei, ob mir ein Buch gefällt oder nicht. Und wie du sagst, der Autor hat diese Details ja bewusst in die Handlung einfließen lassen!

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 08 Jul. 2019 15:13

Übersetzungsfehler sind mir auch noch nicht aufgefallen. Nur ein Haufen Rechtschreibfehler ☹
Ich hab das Gefühl die Übersetzer wollen einfach das Buch übersetzt haben, und lassen das, was nicht "wesentlich" ist, weg.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 21 Sep. 2019 00:41

"The pony cantered along swiftly"

Man kann nicht unbedingt alles 1:1 aus dem Englischen ins Deutsche übersetzen. Umgekehrt funktioniert das auch nicht immer.

"canter" ist ein "leichter Galopp", wobei dieser Begriff wohl genutzt wurde, weil sich alles andere im Englischen genauso wie im Deutschen einfach nur scheußlich lesen würde.

Den Begriff "Kantern" gibt es übrigens auch im Deutschen sowie im Alt-Englisch in gleicher Schreibweise, wobei sich diese Gangart eigentlich nur auf Pferde und nicht auf Ponies bezog.

<https://www.wissen.de/fremdwort/kantern>

[quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Fehler in "Fünf Freunde auf neuen Abenteuern ", 01 Oct. 2019 23:01

Unter einem "leichten Galopp" kann ich mir schon eher etwas vorstellen, als wenn ein Tier gleichzeitig traben und galoppieren soll.

"Ich verstehe auch nicht, warum bei Übersetzungen bei den Details «gespart» wird. Mag sein, dass dies für den Handlungsstrang nicht so wichtig erscheint, aber gerade so scheinbar unwichtige Kleinigkeiten tragen viel dazu bei, ob mir ein Buch gefällt oder nicht. Und wie du sagst, der Autor hat diese Details ja bewusst in die Handlung einfließen lassen!" - der Meinung von Adrian schließe ich mich voll an.

Gerade die Kleinigkeiten machen eine Atmosphäre z.B. Personen, Orte, Jahreszeiten etc. stimmig.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Bei ForumRomanum, im Forum suchen nach **Fehler in Fünf Freunde auf neu ...**

[Antwort schreiben](#) | [Zurück zum Forum](#)

Famous-Five
★★★★★



Konsul
[1900 Beiträge](#)

Michael Meyer

Melusine1984
★★★★★

Konsul
[1236 Beiträge](#)